



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1997/933
26 de noviembre de 1997
ESPAÑOL
ORIGINAL: ÁRABE

CARTAS IDÉNTICAS DE FECHA 26 DE NOVIEMBRE DE 1997 DIRIGIDAS AL
SECRETARIO GENERAL Y AL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE SEGURIDAD POR
EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle la carta, de fecha 26 de noviembre de 1997, que le dirige el Sr. Tariq Aziz, Viceprimer Ministro del Iraq, y su apéndice, el texto de la declaración emitida por el Consejo Supremo de la Revolución el miércoles, 26 de noviembre de 1997 por la tarde. Dicha declaración versa sobre la disponibilidad del Iraq para acoger, en sus principales palacios y emplazamientos, a dos representantes (2) de cada uno de los Estados representados en la Comisión Especial y a cinco (5) representantes de todos los Estados miembros del Consejo de Seguridad, ya sean expertos o diplomáticos.

Le agradecería que hiciese distribuir mi carta y su anexo, la carta del Viceprimer Ministro, así como su apéndice, el documento emitido por el Consejo Supremo de la Revolución, entre los miembros del Consejo de Seguridad y los Estados miembros de la Comisión Especial.

(Firmado) Nizar HAMDOON
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Cartas idénticas de fecha 26 de noviembre de 1997 dirigidas al
Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por
el Viceprimer Ministro del Iraq

Tengo el gusto de adjuntarle la declaración emitida por el Consejo Supremo de la Revolución la tarde del miércoles 26 de noviembre de 1997. En dicha declaración el Iraq hace pública su disponibilidad para acoger en sus principales palacios y emplazamientos, en los que los estadounidenses alegan que se esconden armas y materiales químicos y biológicos, a dos representantes de cada Estado representado en la Comisión Especial y a cinco delegados de todos los Estados miembros del Consejo de Seguridad, ya sean expertos o diplomáticos, durante una semana, o incluso un mes, según deseen, a fin de que conozcan la verdad de los hechos y la gravedad de las mentiras y calumnias que lanzan los responsables estadounidenses.

También deseo informarle de que la parte iraquí hospedará a dichas personas a sus expensas.

Le agradecería que hiciese distribuir la presente carta y su apéndice, la declaración emitida por el Consejo Supremo de la Revolución, como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Tariq AZIZ
Viceprimer Ministro del Iraq

APÉNDICE

En nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso

Una vez más, responsables estadounidenses vuelven a hablar de los palacios del pueblo, que el magno pueblo del Iraq construyó, sin que los colonizase nadie, a fin de derrochar sus riquezas, y sin que tuviese que mendigar a nadie, utilizando sus propios dones.

Una vez más vuelven, con sus maneras resentidas, cargados de odio, después de que el pueblo del Iraq, amante de la construcción, factor de civilización, les enseñó, a ellos y a otros, la manera correcta de afrontar la vida, pues es un pueblo que construye para sí y no lo hace a la fuerza, para el extranjero, un pueblo que edifica escuelas, fábricas y talleres, mezquitas, iglesias, presas, que abre canales y ríos, que construye lugares de juego para los niños, hospitales para los que quedaron inválidos a causa de su agresión y de su injusto embargo, y casas para las personas viudas y los indigentes, facultades e institutos, asilos de ancianos, que levanta palacios, hospicios, casas para las actividades directivas, para que podamos abocar a quienes nos agreden a una situación insostenible, pidiendo auxilio al Clemente y Misericordioso y plenamente confiados a Él. Una situación en la que les será imposible espiarnos, e informar, malintencionados, sobre las actividades de los dirigentes y sus tareas. Ésta es y no otra junto con nuestro espíritu de continua construcción, la causa de la indignación de los responsables estadounidenses, y de su histeria, y no lo que alegan, mentiras y mistificaciones. ¿Cómo, pues, puede tenerse en pie su palabra?: Los dirigentes, dicen, o el primer responsable del mismo, ocultan armas, y materiales químicos y biológicos, en esos emplazamientos y palacios. ¿Pero no afirman que son palacios de uso exclusivo de Saddam Hussein? ¿Acaso creen que el iraquí es una criatura de otro mundo, a la que no afectan las armas y las sustancias químicas y biológicas? ... Además, ¿no contempla acaso el mundo entero cómo se llenaron dichos palacios, durante la última crisis, de miles de ciudadanos, de niños, de mujeres y de hombres? ¿Cómo iba a haber sustancias biológicas y químicas entre semejante muchedumbre?

Siempre mienten, y no se avergüenzan de mentir, una vez que entraron en la senda de la mentira y sus fines, que han quedado patentes para el mundo entero.

A pesar de ello, y con el fin de desinflar todavía más los globos de la mentira que lanzan los responsables estadounidenses, y a fin de desgarrar el velo endeble tejido sobre la mendaz, voluble y frívola política estadounidense, decidimos dirigir una invitación a dos representantes (2) de cada Estado que tiene representación en la Comisión Especial y a cinco (5) representantes de todos los Estados miembros del Consejo de Seguridad, ya fueran expertos y diplomáticos, para que visiten dichos palacios y emplazamientos durante una semana o más, durante un mes, según deseen, y conozcan la verdad tal como es, como respuesta a las mentiras y difamaciones que lanzan los responsables estadounidenses.

En cuanto a los espías de los Estados Unidos, no se realizará su sueño, ni podrán presumir después de que han registrado los palacios del pueblo, gracias a las amenazas de los Estados Unidos y al peso especial que tienen dentro de la Comisión Especial.

S/1997/933

Español

Página 4

Seguirán los principales edificios y monumentos habitados por su pueblo, los iraquíes, y seguirán los agresores siendo cuervos de mal augurio, enemigos de la civilización y la construcción.

Los deseos de los malintencionados quedarán frustrados.

Bagdad, 26 de noviembre de 1997
